

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยความร่วมมือด้านการแลกเปลี่ยนทางวิชาการและพัฒนาบุคลากร

ระหว่าง

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย

กับ

มหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน สาธารณรัฐประชาชนจีน

กรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย และมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน สาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปอ้างถึงฝ่ายเดียวเรียกว่า “ผู้เข้าร่วม” และอ้างรวมกันเรียกว่า “ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่าย”) เห็นพ้องร่วมกันที่จะเสริมสร้างสัมพันธไมตรีอันดีที่เป็นอยู่บนพื้นฐานของความเท่าเทียมและประโยชน์ร่วมกัน และส่งเสริมการแลกเปลี่ยน รวมทั้งความร่วมมือในสาขาดังต่อไปนี้

๑. การแลกเปลี่ยนทางวิชาการและพัฒนาบุคลากร

ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะมีความร่วมมือทางวิชาการ การวิจัย และพัฒนาบุคลากรร่วมกันอย่างกว้างขวางในสาขาการแพทย์แผนดั้งเดิม โดยใช้ประโยชน์จากแหล่งทรัพยากรของทั้งสองฝ่าย

๒. การแลกเปลี่ยนเทคโนโลยี

ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะมีการแลกเปลี่ยนข้อมูลและเทคโนโลยีด้านการแพทย์ดั้งเดิมและการแพทย์ผสมผสาน ในประเด็นสำคัญที่เป็นปัญหาด้านสาธารณสุข

หากเกิดปัญหาใด ๆ เกี่ยวกับสิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาอันอาจเกิดจากการดำเนินความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ (ต่อไปนี้เรียกว่า “บันทึกความเข้าใจ”) สิทธิในทรัพย์สินทางปัญญาดังกล่าวจะได้รับการคุ้มครองโดยผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายตามกฎหมายและข้อบังคับภายในประเทศของตน

๓. การพัฒนากลไกความร่วมมือ

๓.๑ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะแต่งตั้งคณะทำงานเพื่อหารือและประสานงานการดำเนินโครงการต่าง ๆ เพื่อให้เกิดความก้าวหน้าอย่างมีประสิทธิภาพ

๓.๒ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกแก่บุคลากรจากทั้งสองฝ่ายในการประสานงานและทำงานร่วมกัน

๔. งบประมาณดำเนินการ

งบประมาณสำหรับการดำเนินกิจกรรมหรือโครงการความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีการตกลงร่วมกันโดยผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายเป็นกรณี ๆ ไป ภายใต้งบประมาณและทรัพยากรที่สามารถจัดหาได้

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลนับตั้งแต่วันที่ลงนามโดยผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายผ่านพิธีลงนามในรูปแบบเสมือนจริง และจะยังมีผลต่อไปเป็นระยะเวลา ๕ ปี การเปลี่ยนแปลงหรือประเด็นใด ๆ ที่ไม่ได้ระบุในบันทึกความเข้าใจนี้ ผู้เข้าร่วมทั้งสองฝ่ายจะหารือและตกลงร่วมกันในความตกลงเสริม

ลงนามเมื่อวันที่ ๓๐ เดือน พฤษภาคม ปี พ.ศ. ๒๕๖๕ เป็นคู่ฉบับภาษาไทย จีน และอังกฤษ ซึ่งทุกฉบับ
มีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่างในการตีความให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
กระทรวงสาธารณสุข ราชอาณาจักรไทย

สำหรับมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน
สาธารณรัฐประชาชนจีน

นาย ธรรมวุฒิ

(นายแพทย์ยศ ธรรมวุฒิ)

อธิบดีกรมการแพทย์แผนไทยและการแพทย์ทางเลือก
ลงนาม ณ จังหวัดนนทบุรี

Yuogang Wang

(ศาสตราจารย์หวาง เย่ากัง)

รองอธิการบดีมหาวิทยาลัยการแพทย์แผนจีนเทียนจิน
ลงนาม ณ นครเทียนจิน

中国天津中医药大学与泰国卫生部泰医与替代医学司

技术交流与合作与能力建设谅解备忘录

中国天津中医药大学和泰国卫生部泰医与替代医学司（以下单独一方称为“一方”，统称双方为“双方”）。双方决定通过本谅解备忘录，在平等互利的基础上加强友好关系，并进一步促进以下领域的交流与合作。

1. 技术交流和人力资源开发

双方将充分利用相互教育资源，在传统医学领域开展技术研究合作与人力资源开发合作。

2. 技术交流

双方将分享与重大公共卫生问题有关的传统医学和整合医学的重要信息和技术。

如果在本谅解备忘录项下开展的活动中，存在任何与知识产权有关的问题，此类知识产权将由双方按照其各自国家的法律、法规予以保护。

3. 建立合作机制

3.1 双方将成立工作组，就合作项目的实施进行讨论和协调，推动合作取得有效进展。

3.2 双方将为任何一方成员，就项目协调和开展提供便利。

4. 活动经费预算

本谅解备忘录框架内开展的项目或活动相关的费用，由双方根据资金和资源的具体情况共同决定。

本谅解备忘录将于双方通过视频会议签署之日起生效，有效期为五年。

本谅解备忘录未说明的任何变更或问题，将由双方讨论并在补充协议中达成。

本谅解备忘录于 2022 年 5 月 30 日以中文、泰文、英文三种文本签署，一式两份，所有文本具有同等效力。如在解释上有任何分歧，则以英文文本为准。



王耀刚教授
中国天津中医药大学
副校长
签署于中国天津



Yongyot Thammavudhi 医师
泰国卫生部泰医与替代医学司
司长
签署于泰国 Nonthaburi

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE DEPARTMENT OF THAI TRADITIONAL AND ALTERNATIVE MEDICINE
OF THE MINISTRY OF PUBLIC HEALTH OF THE KINGDOM OF THAILAND
AND
THE TIANJIN UNIVERSITY OF TRADITIONAL CHINESE MEDICINE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON TECHNICAL EXCHANGE AND COOPERATION AND CAPACITY BUILDING**

The Department of Thai Traditional and Alternative Medicine of the Ministry of Public Health, the Kingdom of Thailand and the Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, the People's Republic of China (hereinafter individually referred to as "the Participant" and collectively referred to as "the Participants") have mutually decided to strengthen the existing cordial relationship on the basis of equality and mutual benefit and to further promote the exchange and cooperation in the following areas:

1. Technical Exchange and Human Resource Development

The Participants will establish technical and research cooperation as well as human resource development cooperation in the field of traditional medicine by making good use of mutual educational resources.

2. Technological Exchange

The Participants will share the information and technologies of traditional medicine and integrated medicine related to major public health issues.

If there is any issue concerning intellectual property rights arising from the activities conducted under this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), such intellectual property rights will be protected by the Participants in conformity with their respective domestic laws and regulations.

3. Development of Cooperative Mechanism

3.1 The Participants will establish working groups to discuss and coordinate the implementation of cooperative projects for the effective progress of cooperation.

3.2 The Participants will facilitate the joint coordination and collaborative activities of any members of the Participants.

4. Operating Budget

The financial arrangement to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this MOU will be jointly decided by the Participants on a case-by-case basis subject to the availability of funds and resources.

This MOU will come into effect on the date of its signing via a virtual ceremony by the Participants, and will remain in effect for a period of five years. Any change or issue not stated in this MOU will be discussed by the Participants and concluded in supplementary agreements.

Signed on 30th May in the year of 2022 in duplicate in the Thai, Chinese and English languages, all texts being equally valid. In the event of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Department of Thai Traditional
and Alternative Medicine
Ministry of Public Health
The Kingdom of Thailand



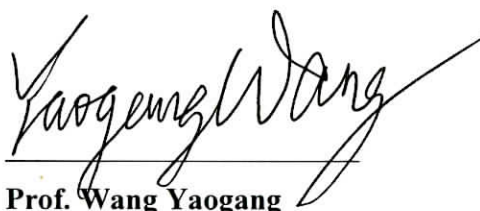
Dr. Yongyot Thammavudhi

Director General

Department of Thai Traditional and
Alternative Medicine

Signed at Nonthaburi

For the Tianjin University
of Traditional Chinese Medicine
The People's Republic of China



Prof. Wang Yaogang

Vice President

Tianjin University of Traditional
Chinese Medicine

Signed at Tianjin